

RAICES

GRIEGAS Y GERMÁNICAS

EN LA LENGUA CATALANA,

POR

D. Antonio Bergnes de las Casas.

Invitado por el dignísimo señor Presidente de esta Academia, el Sr. D. Manuel Milá y Fontanals, mi muy estimado amigo, á presentar á la misma un extracto de mis escasas tareas sobre la derivacion griega y germánica de algunos vocablos de la lengua catalana, nuestra lengua materna, he extendido la lista siguiente, dividida en dos secciones, expresando la primera las raices griegas, y la segunda las germánicas. En la primera, se observará que algunas de ellas, precisamente las mas características, no pasaron á la lengua latina, que tanto tomó de la griega, por donde es de presumir que las introdujeron en Cataluña las diversas colonias griegas que se establecieron en nuestras costas. Respecto de la segunda seccion, débo manifestar que, si bien, segun Federico Diez, en su docta introduccion á la Gramática de las lenguas romanas, tomaron estas muchísimo de las germánicas, como es de ver del Catálogo que nos da aquel gran filólogo, ignorando el autor de estos apuntes los antiguos dialectos germánicos, ha tenido que limitar sus investigaciones al campo que le ofrecen las germánicas modernas;

y de ahí la exigüidad de los casos que puede citar. Sobre los elementos griegos de nuestra lengua debe añadir que no duda que un exámen mas detenido nos mostraria en ella mayor número de voces griegas que las que á continuacion se indican, esto aun prescindiendo de las que probablemente se introducirian en la lengua catalana, procedentes de dialectos pelásgicos desconocidos, de los jónicos, sobre todo, que hablaban los Rodios, Foceos y otros.

VOCABLOS GRIEGOS.

Caball, *καββάλης*, caballo.

Cadira, *καθισίς*, silla.

Dida, *τίθη*, *τιθή*, dórico *τίθηα*, el pezon del pecho de la mujer, el pecho de la madre; ama de leche.

Bastaix, *βαστάκτής*, mozo de cordel, del verbo *βαστάζω*, llevar á cuestas.

Nano, *νάνος*, *νάνος*, enano.

Gegant, *γίγας*, *γίγαντος*, gigante.

Canastro, *κανάστρον*, *latin* *canistrum*, astil.

Cánam, *κάνναβις*, *latin* *cannabis*; cáñamo.

Canasta, *κάνναθρον*, canasto.

Canya, *κάννα*, *κάνη*, *κάννη*, *latin* *canna*; caña.

Canti, *κάνθαρος*, *latin* *cantharus*; cántaro.

Migranya, *ήμικρανία*, jaqueca.

Embolicar, *ἐμβάλλω*, *ἐμβόλισμα*, envolver, enredar, enmarañar.

Escurar, *ἐκκορέω*, mondar, limpiar.

Mar galena, *γαλήνη*, dórico *γαλάνα*, y nombre de la ninfa Galene que aquietta el mar; mar bonancible.

Capsa, *κάψα*, caja.

Perdiu, *πέρδιξ*, *latin* *perdix*; perdiz.

Castanya, *κάστανος*, *καστάνεια*, castaña.

Mama, *μάμα, μάμη*, entre los Áticos, madre; entre los griegos modernos, abuela.

Papa, *πάπας, πίππα, άππα, άππά, άττα*, padre.

Melancolia, *μελαγχολία*.

Nau, *ναύς*, nave.

Patatús, *πατίσσω*, herir, dar al través, chocar, arrojar; accidente.

Dinar, *δειπνέω*, comer.

Ou, *ὄν*, huevo.

Vespre, *έσπέρα*, anochecer.

Xaragall, *χαράδρα*, barranca, torrentera.

Nit, *νύξ*, noche.

Quisu, *κυσί*, dativo plural de *κύων*, perro.

Estora, *στορέω, στορέννυμι*, estera.

Pom, *πῶμα*, pomo.

Cristall, *κρύσταλλος*, hielo, cristal.

Un tris, *θρίξ*, cabello. Refran de Teócrito: *θρίξ ἀνὰ μέσσον*, faltó un nada.

Cama, *κνήμα, δόρικο, κνάμα*, pierna.

Fama, *φήμη, δόρικο, φάμα*.

Fona, *σφενδόνη*, honda.

Plegar, *πλέκω*.

Tumba, *τίμβα, τύμβος, tumba, sima*.

Mandra, *μάνδρα*, todo lugar cerrado para ganado, majada; y mas tarde, convento, monasterio; holgazan.

Esquinsar, *σχίζω*, hender, hacer pedazos.

Angunia, *άγχονάω*, ahogar, *άγχόνη*, ahogo, sofoco, angustia.

Agonia, *άγωνία*, combate.

Malaltia, *μαλακία*, debilidad, enfermedad.

Noy, *νέος*, joven, muchacho.

Sach, *σάχος*, saco.

Orinar, *ούρέω*.

Ala ! ala ! (interjeccion), grito de ataque entre los muchachos de Cataluña , cuando un bando embiste á otro bando ; ἀλαλή, dórico ἀλαλή, grito de guerra entre los Griegos, y tambien combate , pelea.

Rai (adverbio), de la partícula poética ρί por ρίσι, de donde ράδιος. Expresa la idea de facilidad, sin trabajo ; comodidad y presteza , hablando de un acto ; hablando de personas, indica que estan dispuestas, que son benévolas, agradables, de buen trato ; y tambien se usa como partícula despreciativa. La partícula catalana se usa precisamente en todos estos sentidos ; y tambien se ha conservado en el Alto Aragon, en tierra de Sobrarbe sobre todo , en donde solo se habla castellano.

Teta, τέτα, expresion de cariño de los menores á los mayores. Usase en la Ilíada IV , 412. En Cataluña usan mucho esta palabra los párvulos, cuando llaman á su hermana mayor ó tia, ó hablan de ella.

Pompa, πομπή, procesion, grande acompañamiento.

Pla, plat, πλατύς, llano, plato.

Máquina, μηχανή, todo medio auxiliar ó instrumento ; astucia ; disputa ; arte, invento, máquina ; medio para alcanzar un fin ; πάση μηχανῆ, sin perdonar medios ; οὐδεμίᾳ μηχανῆ, de ningun modo.

Fanal, φανός, luz, linterna, blandon, tea.

Tia, θεία.

Cera, κηρός, en plural κηροί, ciris, cirios.

Miel, μέλι.

Pebre, πέπερι (palabra índica), pimienta.

Cavar, σκάπτω.

Presech, περσικά, malum persicum ; albérchigo.

Corda, χορδή, cuerda.

Mica, latin mica, partecilla, migaja ; *nulla mica salis*,

ninguna gracia , ninguna sal. Quizás deriva la voz latina del adjetivo griego μικρός, á, óν.

Cola , κόλλη; κολλάω, encolar.

Patacada , πάταγος, de donde πατάσσω, golpear, pagar, latir; Έκτορι θυμός ενι στήθεσσι πάτασσειν, latiale á Hector el corazon en el pecho; Iliada VII, 216. - palmada.

Tuf, τῦφος, humo, vapor, vaho, tufo, niebla; figuradamente, arrogancia, orgullo, vanidad, que anublan el entendimiento y hacen que el hombre deje de conocerse á sí propio y á los demás.

Harpía, harpó, ἄρπη, variedad del halcon; de ἀρπάζω, arrebatár; de ahí ἄρπυιαι, las harpías, séres mitológicos de naturaleza rapaz y de traza horrible, que aparecen en la Odisea, I, 241.

Arrabassar, ἀρράβασσω, arrancar, golpear; se dice de todo movimiento violento de un cuerpo contra otro con la idea accesoria de ruido, crugido, tañido resultante; descepar, arrebatár.

Escaire, σκαιός, αἰά, αἰόν, latin scœvus, á la izquierda; figuradamente, zurdo, torpe, tosco, grosero, zompo; al sesgo, de través. Es opuesto á δεξιός, como scœvus á directus.

Bombo, βόμβος, todo ruido sordo y profundo; onomatopeya, de donde el verbo βομβέω, bramar: y tambien zumbar de abejas y mosquitos.

Ovella, οἶς, con la digamma ὄγισ, latin ovis, oveja.

Bou, βόος, βοῦς, latin bovis, buey.

Ametlla, ἀμύγδαλος, ἀμυγδάλη, almendra.

Escorpi, σκορπίος, escorpion.

Escandal, σκάνδαλον, trampa, escándalo.

Cambra, καμάρα, cámara.

Trona, θρόνος, silla mas alta que las otras, donde se sientan los párvulos á la mesa.

Guix, γύφος, yeso.

Torn, τόρνος, torno.

Ronch, ρόγχος, ronquido, ρογγάζω y ρέγχω, roncar.

Roig, ρούσιος, rojo.

Sabó, σάπων, *latin* sapo, jabon.

Manía, μανία.

Aranya, ἀράχνη, araña.

Erm, ἐρήμος, yermo, solitario, abandonado.

Idea, ιδέα (de ιδειν), vista, imágen, forma, figura, traza, color del rostro; manifestacion, modo y manera como se presenta una cosa; género, especie; en filosofía, forma, representacion, modelo.

Mostatxo, μύσταξ, *dórico*, por μύσταξ, bigote.

Golfo, γόμφος, gozne.

Golfo, κόλπος, seno, golfo.

Goma, κόμμι,

Groch, κρόκος, *latin* crocus, azafran; amarillo.

Espart, σπάρτος, *Lygeum spartum* ó *stipa tenacissima* de Lineo, planta ibérica, conocida primeramente por los Fenicios, Cartagineses y Romanos, y mas adelante por los Griegos, quienes la aplicaban á los mismos usos que nosotros.

Esponja, σπογγία.

Estivar, στείβω, pisar, apretar; arrumar, estivar.

Estigma, στίγμα, punzada, marca al fuego.

Tabal, τάβαλα, voz persa por τύμπανα, atabales; tambor.

Tragacanta, τραγάκανθα, de τράγος, cabron, άκανθα, espino.

Manganilla, μαγγάνεια, engaño, treta, sutileza, hechizo.

Bala, πάλλα.

Palma, παλάμη, *latin* palma; palma de la mano, y la misma mano.

- Paradis, παράδεισος (voz persa), parque.
 Gangrena, γάγγραινα.
 Car, γάρ, pues, porque.
 Gargarisar, γαργαρίζω, γάργαρα.
 Riu, riera, rech, ρέω, correr (líquidos); ρυέω, hacer correr líquidos y metal fundido.
 Raig, ριάξ, chorro.
 Fantasía, φαντασίαι, fantasma, φάντασμα.
 Paraula, παραβολή, palabra.
 Carro, κάρρον, usado en la version de los Setenta.
 Cara, κάρα, cabeza.
 Llamp, λάμπω, relámpago.
 Diamant, άδάμας, diamante.
 Dieta, δίαιτα, vida, modo de vivir; en sentido doméstico, *cultus victusque*; en sentido físico, instruccion médica para la conservacion de la salud; de donde necesidades de la vida, habitacion, casa, aposento, de ahí el latin *Zeta*; en sentido moral, *vitæ ratio, institutum*; en Atenas, sentencia arbitral.
 Gala, άγάλλω, celebrar, festejar, engalanar.
 Pata, πατέω, pisar.
 All, άγλις, ajo.
 Cartó, χάρτης, carton.
 Raba, ράπος, rábano.
 Proa, προάρα.
 Balsam, έάλσαμον, bálsamo.
 Patena, πατάνη.
 Cementiri, κοιμητήριον, cuarto de dormir, dormitorio; cementerio.
 Estaca, έστακα, de έστημι.
 Hora, ώρα.
 Cagar, κακκάω.
 Godony, μηλον κυδώνιον, de Κόδων, ciudad de Creta; membrillo.

VOCABLOS GERMÁNICOS.

Roina (*inglés* rain, *aleman* regnen), lluvia suave.

Rich (*inglés* rich, *francés* riche, *aleman* reich, *godo* reiki), rico.

Garba (*inglés* garb, *aleman* garbe), gavilla.

Blau (*aleman* blau, *inglés* blue, *francés* bleu), azul.

Upa (*inglés* up, *godo* iup, *indico* upa), arriba, con movimiento. Usase en Cataluña cuando se levanta á los párvulos del suelo, á quienes, en tales casos, se les dice invariablemente en el acto: ¡upa! ó up-pa!

Brau (*aleman* brav, *francés* brave, *italiano* y *castellano* bravo).

Col (*aleman* kohl, *inglés* cole, *danés* kaale), col.

Quiti (*aleman* quitt, *francés* quitte, *inglés* quit, *holandés* quyt, *sueco* qwit), libre, exento, quito.

Lluch (*inglés* look, pronúnciese *luk*), traza, muestra.

Llucar (el mismo origen), ojear.

Goitar (*aleman* gucken), echar una ojeada, mirar por un agujero, al soslayo, con disimulo.

Banda (*aleman* band)

Banch (*aleman* bank), banco.

Ban (*aleman* bann, *inglés* y *francés* ban, *godo* bandi), pena, multa, edicto.

Barca (*aleman* barke, *inglés* bark), barca.

Barra (*aleman* barre, *francés* barre, *inglés* bar), barra.

Bloch (*aleman* é *inglés* block, *francés* bloc), pedrusco, monton.

Boch (*aleman* bock, *inglés* buck, *francés* bouc), macho cabrío:

Bru (*aleman* braun, *inglés* brown, *francés* brun), moreno.

Brecha (del *aleman* brechén, romper), brecha.

Burgés (del *aleman* burger, de burg, *inglés* borough, castillo, y mas propiamente ciudad fortificada).

Botí (*aleman* beute, de buten, partir, *inglés* booty, *francés* butin), botín.

Robo (*aleman* raub, *godo* raubo), robo.

Alto (*aleman* halt), alto, voz militar.

Elm (*aleman* é *inglés* helm), yelmo, casco.

Molsa (*aleman* moos, *inglés* moss), musgo.

Bosch (*aleman* busch, *inglés* bush), bosque.

Seny (*aleman* sinn, *inglés* sense), juicio.

Aca (*inglés* hack), haca.
